

The Criminal Law Translation Course

The Criminal Law Translation Course ('CLTC') is a new Dutch-English & English-Dutch translation course in the field of criminal law. It consists of 1 introductory session of 2 hours and 9 lessons of 3 hours (net) and is aimed, on the one hand, at increasing the student's insight into and knowledge of the terminology used in the annual reports of Dutch companies and, on the other hand, at translating various types of criminal law documents.

Unlike the other short courses, this course also focuses on English-Dutch translations (since in practice it turns out that many assignments concern this translation direction), although the emphasis is on the Dutch-English direction.

The course can also be taken in writing, i.e. by email correspondence. The correspondence course has the same programme as the regular course (except that there is no introductory session). The correspondence course consists of nine assignments, each consisting of four sub-assignments.

Learning objectives

The course focuses, first and foremost, on increasing the student's general knowledge of this area, as it enables the student to solve the problems he or she faces in practice far more quickly. In addition, the student becomes acquainted with a large number of documents, for example a summons/citation in a criminal case, a record of witness hearings, judgments in criminal cases, various requests for mutual legal assistance, an expert report, letters rogatory, and various scientific articles on various criminal law topics. In this way the student learns the relevant terminology and 'standard phrases'.

It also gives an overview of the reference works and other sources of information available to the translator.

Target group

The course is aimed in particular at interpreters and translators who want to work for the Public Prosecution Service or for criminal lawyers and who, in view of the strict requirements of translation practice, want to increase and improve their knowledge and translation techniques in this field.

Course structure

The lessons consist of four components: (a) a general introduction to criminal law based on questionnaires; (b) translation assignment D-E 1; (c) translation assignment D-E 2; (d) translation assignment E-D.

The correspondence course follows the same programme as the regular course. The correspondence version of the CLTC consists of 9 assignments. Each assignment consists of

four subsidiary assignments: (a) general introduction to criminal law and criminal procedure on the basis of questionnaires; (b) D-E translation assignment 1; (c) D-E translation assignment 2; (d) E-D translation assignment.

	Introductory session – Outline of the discipline + Discussion of course structure (6.30 p.m. – 8.30 p.m.)
	Class 1 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Discussion of the ‘Criminal Law Survival Kit’
b.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-1 – Discussion of the various hand-outs
c.	Translation assignment 1 (D-E)
d.	Translation assignment 2 (D-E)
e.	Translation assignment 3 (E-D)
	Class 2 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-2
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D) (Informal)
	Class 3 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D) (Informal)
	Class 4 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-4
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)

	Class 5 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)
	Class 6 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-6
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)
	Class 7 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-7
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)
	Class 8 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-8
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)
	Class 9 (6.30 p.m. – 10 p.m.)
a.	Introduction to criminal law on the basis of the Questionnaire CLTC-9
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (E-D)

Survival Kit CLTC

Ars Aequi: *Strafprocesdossier*, ed. M. Bosch, M.M. Dolman en C.F. Mulder (Nijmegen, Ars Aequi, 2013) (2nd ed.) (ISBN: 9789069168968)

Archbold Criminal Pleading, Evidence and Practice 2016, ed. P.J. Richardson (print pack + CD-ROM) (London: Sweet & Maxwell, 2003) (ISBN: 9780414050242)

Crossen, J. & Danny Jol, *Boom Basics Strafrecht* (7^e ed.) (Boom Juridische Uitgevers, 2015) (ISBN: 978-94-6290-006-6)

Corstens, G.J.M., *Het Nederlandse strafprocesrecht* (8th ed.), adapted by M. Borgers (Wolters Kluwer, 2014) (ISBN: 9789013124019)

Doomen, J., *De Hollende kleurling - Het Nederlandse strafrecht in tien verhalen* (Uitgeverij Contact 2009) [amusing!]

Duijn, Anita van, *Gerechtstolken in Strafzaken en Vreemdelingenzaken* (Gouda Quint, 1996)

Jörg, N., C. Kelk, *Strafrecht met mate* (9th ed.) (Kluwer, 2001)

Leistra, Gerlof en Paul Nieuwbeerta, *Moord en doodslag in Nederland* (Prometheus 2003)

Lensing, J.A.W., *Amerikaans strafrecht - Een vergelijkende inleiding* (Gouda Quint 1996)

Loonstra, C.J., *Hoofdpijnen Nederlands recht* (12th ed.) (Noordhoff Uitgevers, 2016) (ISBN: 9789001862831)

Mevis, P.A.M., *Capita Strafrecht* (5th ed.) (Ars Aequi Libri, 2006)

Padfield, Nicola, *Criminal Law* (Oxford University Press, 2016) (10th edition) (ISBN: 9780198778318)

Rayar, Louise, S. Wadsworth, *The Dutch Penal Code* (in 'The American Series of Foreign Penal Codes' - 30 - The Netherlands (Rothman & Co 1997)

Where and when

The **regular Criminal Law Translation Course** is currently not scheduled. As soon as it is scheduled, the dates will be listed on this website. (The regular course can also be organised on request if at least two participants enrol together. In that case, the dates may be fixed by mutual agreement.)

For both the regular and the correspondence course, the vacation schedule of the North Netherlands region is observed.

The **correspondence course** can be started at any time (with the proviso that the vacation schedule of the region of the Northern Netherlands is observed). The starting date of the written course is the first Thursday (which is not a vacation period) after completion of the paperwork formalities (submission and receipt of the enrolment form, transfer and receipt of the enrolment fee, confirmation of enrolment and transfer/receipt of the course fee).

In the correspondence course, the student must submit the theoretical and translation assignments by email. The next week they will be returned with comments and suggestions. Any additional questions may also be submitted by email. The model translations and other teaching materials are sent to the distance learner by email. Those who wish to enrol for the correspondence version must indicate this on the enrolment form under 'name of the course'.

As far as the pace of the course is concerned: precisely because many 'distance students' have busy work elsewhere, a structure has been chosen in which the student can determine his or her own pace if he or she so wishes. This means that it is not a problem if the student does not manage to submit an assignment every week. An extension is permitted. However, the rule is that the course programme (9 assignments) must in any case be completed within one calendar year. If the programme is not completed within this year, the remainder of the course may be paid for at a proportionate additional fee.

Certificate & PE points

There is no examination attached to the course; the successful student receives a certificate and (if applicable to the relevant student) a statement for the award of PE points by the Bureau WBTV.

The regular course qualifies for 83 PE points. The correspondence course qualifies for 80 PE points.

Course fee

The regular course costs EUR 850. The correspondence course costs EUR 700 and is subject to the same enrolment and payment conditions as the regular course. Those who wish to enrol for the correspondence course must indicate this on the enrolment form with the 'name of the course'.

The course fee includes the study material to be provided during the course; textbooks will be at the student's expense.

Enrolment

If you wish, you can enrol for the regular CLTC during the introductory session/information evening specified or to be specified, but you can already book a place now by returning the completed enrolment form upon transferring the enrolment fee of EUR 50; the latter may be wise because of the limited number of students that can be admitted to the regular course.

You can enrol for the correspondence course at any time (with the proviso that the vacation schedule for the region of the Northern Netherlands region is observed).

N.B.1 If you need additional information or if you would like to make an appointment for a personal introductory interview, you can contact us by telephone.

N.B.2 In addition to the regular and correspondence courses in the field of criminal law, we can also provide customised courses or private lessons in this field!